



Мовознавство

ЗМІСТ

Адах Наталія, Совтис Наталія Структурні особливості авторських лексичних новотворів Василя Барки.....	5
Белих Оксана, Федчик Катерина Поняття «нонконформізм» у сучасній підлітковій літературі Німеччини (на прикладі твору Вольфганга Геррндорфа «Чік»).....	10
Бойчук Валентина, Єфремова Наталія, Шелудченко Світлана Конфігурація лексико-семантичного поля <i>Fine Arts</i> (на матеріалі статей мистецького журналу «Fine Art Magazine»).....	16
Володавчик Віта, Гончарук Світлана Структурно-семантичні особливості англійських фразових дієслів на позначення емоцій.....	21
Гончарук Світлана Структурно-організаційні характеристики курсу «Країнознавство країни другої іноземної мови».....	25
Гончарук Світлана, Пасічник Юлія Основні види наочності, необхідні для оволодіння англійською мовою учнів молодших класів.....	29
Данилюк Ніна Наукове вивчення і викладання есперанто в Україні у ХХ – на початку ХХІ ст.....	34
Добжанська-Найт Наталія, Назарчук Оксана Лексико-семантичні особливості рекламних роликів як засобів впливу (на прикладі англомовної відеореклами солодощів)	41

Ємець Олександр	
Когезія в коротких оповіданнях сучасних американських письменників: стилістичний та прагматичний аспекти.....	47
Кавера Наталія	
Освоєння запозичення «піар» у сучасній українській мові.....	51
Софія Козак	
Художня паралель між описом природи та зображенням внутрішнього світу літературного героя в повісті австрійської письменниці І. Бахман «Drei Wege zum See».....	56
Коляда Еліна, Калиновська Ірина, Одарчук Наталія	
Українсько-канадські освітні зв'язки (на прикладі дослідницького проекту).....	61
Малімон Леся, Ленка Діана	
Особливості онімного простору роману Джорджа Мартіна “Гра Престолів”.....	65
Малімон Леся, Спорши Яна	
Порівняльний аналіз перекладів роману «Гра Престолів» Дж. Мартіна українською мовою з виокремленням образу автора-перекладача.....	70
Міненко Олеся, Снісаренко Яна	
Феномен Вільяма Шекспіра в україномовній рецепції XIX століття: кризь призму інтерпретації.....	77
Навроцька Ірина	
Перекладознавчий аналіз текстів офіційно-ділового стилю в методиці викладання та в контексті міжнародного співробітництва України та Євросоюзу.....	80
Pitar Mariana	
Quelques outils informatiques dans l'enseignement de la traduction.....	86
Рись Лариса, Оліфір Дарина	
Способи творення назв торгових марок у сучасній німецькій мові.....	92
Рогач Оксана, Павлюк Алла	
Комунікація: структура та моделі.....	97
Рогач Юлія	
Лінгвокультурологічні особливості вербальної частини полікодових текстів австралійських ЗМІ.....	101
Семенюк Антоніна, Житинська Надія	
Особливості перекладу фразеологізмів із назвами елементів одягу в англійській, французькій та українській мовах.....	106
Семенюк Антоніна, Малаховська Ярина	
Асоціативна методика навчання іноземної мови в інклюзивному класі.....	111
Тарасова Віталіна	
Лексико-семантичні й прагматичні особливості хімічних епонімічних термінів у сучасній англійській мові.....	115
Рецензія.....	120
НАШІ АВТОРИ.....	122

*Еліна Коляда,
Ірина Калиновська,
Наталія Одарчук*

Українсько-канадські освітні зв'язки (на прикладі дослідницького проєкту)

У статті йдеться про українсько-канадську освітню співпрацю, основними напрямками якої є: обмін досвідом із питань реалізації освітньої політики та впровадження сучасних методів організації навчального процесу; сприяння взаємообміну досягненнями в галузі освіти та науки між початковими, середніми та вищими навчальними закладами; стимулювання співпраці й обміну інформацією в галузі спеціальної освіти; сприяння проведенню конференцій, семінарів, симпозіумів та наукових досліджень на рівні вищих навчальних закладів і наукових установ; обмін досвідом у сфері підготовки спільних видань навчально-методичної літератури та навчальних посібників; обмін аспірантами й стажистами, викладачами й науковцями. Значну зацікавленість у розвитку українсько-канадських зв'язків в освітній сфері за роки незалежності України проявляють Саскачеванський, Альбертський, Манітобський, Мак'Юенський університети Канади, при яких діють центри, що сприяють розвитку українсько-канадської співпраці. Зокрема, великий вклад зробив Канадський інститут українських студій (англ. Canadian Institute of Ukrainian Studies) при Альбертському університеті, який є провідним українознавчим закладом і видавцем в англomовному світі. Він розвиває українські, українсько-канадські студії, організовує конференції, лекції та семінари, надає освітні та дослідницькі гранти студентам і науковцям, слугує джерельною базою двомовної освіти, надає інтелектуальну підтримку українській спільноті. Дослідницький проєкт факультету іноземної філології Східноєвропейського національного університету (далі – СНУ) імені Лесі Українки, здійснюваний за підтримки Меморіального фонду імені Петра Чорного Канадського інституту українських студій, присвячено почесній професорці СНУ імені Лесі Українки, українсько-канадській письменниці, науковиці, благодійниці, громадській діячці, патріотці Любові Василів-Базюк, родом із с. Видерта Камінь-Каширського району на Волині, яка проживає в м. Торонто (Канада). 30 вересня 2019 року Любов Василів-Базюк святкувала почесний ювілей: їй виповнилося 90 літ.

Ключові слова: освітні зв'язки, співпраця, розвиток, дослідницький проєкт, грант.

Постановка наукової проблеми та її значення. Інтеграційні процеси в сучасному суспільстві сприяють розвитку культурно-освітніх зв'язків. «В умовах сьогодення міждержавні зв'язки у сфері освіти стали каталізатором збагачення й вдосконалення багатогранної діяльності навчальних закладів різних типів і форм власності, впровадження передових та інформаційних технологій у підготовку сучасних конкурентоспроможних фахівців, нарощування науково-педагогічного потенціалу різних держав світу» [15], зокрема й Канади. Останніми десятиліттями значно зміцніли українсько-канадські зв'язки, розвиток яких відображає 125-літню історію відносин й охоплює широкий спектр співпраці, починаючи від політичної і дипломатичної та закінчуючи культурно-гуманітарною діяльністю.

Основними напрямками співробітництва України і Канади в галузі освіти в другій половині ХХ – на початку ХХІ ст. є обмін досвідом із питань реалізації освітньої політики та впровадження сучасних методів організації навчального процесу, сприяння взаємообміну досягненнями в галузі освіти і науки між вищими навчальними закладами, стимулювання співпраці й обміну інформацією в галузі спеціальної освіти, сприяння проведенню конференцій, семінарів, симпозіумів та наукових досліджень на рівні вищих навчальних закладів і наукових установ, обмін досвідом у сфері педагогіки, підготовка спільних видань навчально-методичної літератури та навчальних посібників, обмін аспірантами й стажистами, викладачами й науковцями тощо [15, с. 207].

Реалізації українсько-канадської освітньої співпраці сприяв створений українською діаспорою Канади в 1992 р. Інститут професійного розвитку вчителів та організовані ним літні курси «Лицем до дитини» [20; 21], школи нового типу «Джерельце», «Школи радості» [8] тощо, зорієнтовані на реформування початкової школи, а також заснований у 1998 р. проєкт «Демократична освіта» за підтримки Канадського агентства міжнародного розвитку та Центру вивчення демократії Університету Квінз [9], проєкт «Децентралізація управління професійним навчанням в Україні» (2005–2012 рр.) за підтримки Канадського агентства міжнародного розвитку та Саскачеванського інституту прикладних наук і технологій Асоціації місцевих коледжів Канади [11]. Спільні зусилля Інституту соціальної педагогіки Академії педагогічних наук України, Західно канадського центру проблем глухоти, Альбертського університету, Коледжу імені Гранта Мак'Юена сприяли розбудові громадянського суспільства України й

Канади [12], спеціальної освіти в Україні, прикладом якого є інноваційний проєкт «Інклюзивна освіта для дітей з особливими потребами в Україні» [13].

Значну зацікавленість у розвитку українсько-канадських зв'язків в освітній сфері за роки незалежності України проявляють Саскачеванський, Альбертський, Манітобський, Мак Юенський університети Канади [9], при яких діють центри, які сприяють розвитку українсько-канадської співпраці, а саме: Центр українських канадських студій (англ. Centre for Ukrainian Canadian Studies) при Манітобському університеті [19], Канадський інститут українських студій (англ. Canadian Institute of Ukrainian Studies) при Альбертському університеті [18], Український центр засобів і розвитку (англ. Ukrainian Resource and Development Centre) при МакЮенському університеті [7], Українсько-Канадський дослідно-документаційний Центр (англ. The Ukrainian Canadian Research & Documentation Centre) в Торонто [16]. Участь науковців названих вище вишів в конференціях, обмінних програмах підживлює та стимулює розвиток українсько-канадських зв'язків. Нещодавно бібліотеки університетів України (в Острозі, Чернівцях, Луцьку, Кременці, Дніпрі, Черкасах, Рівному, Києві) поповнилися літературою, надісланою з Канади, що є додатковим поштовхом для розвитку освітньої співпраці України й Канади. Варто, зокрема, акцентувати на зусиллі громади Едмонтону, яка тільки торік понад чотириста разів надсилала підбірки актуальних видань в Україну. До Центру канадознавства та кафедри практики англійської мови Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки надійшло сотні примірників рідкісних англомовних видань з Канади.

Важливим складником українсько-канадських зв'язків у галузі освіти є співпраця між вищими навчальними закладами, чому найбільше сприяє розвиток канадознавчих студій в Україні. З 2010 р. центри канадознавства (Центр канадських студій імені Рамона Гнатишина при Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича [2], Центр канадознавства Національного університету «Острозька академія» [10], Центр канадознавства Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки в Луцьку [14]) систематично проводять семінари, симпозиуми, конференції, конгреси, мета яких налагодити співпрацю з канадознавцями Європи, Канади, світу. У 2018 р. Центром канадознавства СНУ імені Лесі Українки було засновано видання колективної монографії серії «Канадознавство», до якої входять найновіші українсько-канадські суспільно-політичні, економічні, культурно-освітні, історичні та філологічні дослідження [17; 6].

Мета і завдання статті. Успішність українсько-канадської освітньої співпраці значною мірою залежить від наявності міжнародного співробітництва і на держаному, і на міжвузівському рівні [15, с. 72]. Метою нашої розвідки є аналіз українсько-канадських зв'язків на прикладі дослідницького проєкту за підтримки Канадського інституту українських студій (далі – КІУС) при Альбертському університеті, присвяченому почесній професорці СНУ імені Лесі Українки, українсько-канадській письменниці, науковиці, благодійниці, патріотці Любов Василів-Базюк (м. Торонто, Канада).

Методи та методики дослідження. Для здійснення нашого дослідження ми проаналізували низку публікацій про співпрацю України й Канади в галузі освіти, зосереджуючи основну увагу на діяльності КІУСу при Альбертському університеті, який сприяє й підтримує проведення досліджень на українсько-канадську або українську тематику з гуманітарних і соціальних наук. Як зазначає професор Сергій Плохій, «Альбертський університет у цілому створив унікальну атмосферу для обміну ідей. Тут, здається, сконцентрована найбільша кількість фахівців із українознавства – чи то в історії, літературі, мові – поза межами України і, звичайно, у Північній Америці /.../ Щоденна праця в КІУСі приносить видимі результати, які впливають на науку та освіту» [1]. Наш дослідницький проєкт, підтриманий КІУС, наголошує на важливості дослідження українсько-канадських зв'язків, збільшує рівень зацікавленості цією тематикою серед української спільноти.

Результати та дискусії. КІУС, який був заснований 1976 р. при Альбертському університеті в Едмонтоні з ініціативи науковців та української громадськості Канади [4], має філію в Торонтському університеті. Це провідний українознавчий заклад і видавець в англомовному світі [3]. КІУС сприяє українським, українсько-канадським студіям, слугує джерельною базою двомовної освіти і надає інтелектуальну підтримку українцям. Директорами КІУСу були відомі наукові й громадські діячі української діаспори Ю. Луцький, М. Лупул, Б. Кравченко, Ф. Сисин [4]. Нині КІУС очолює Ярослав Балан.

До складу Інституту входять: видавництво КІУС-прес («CIUS Press»), яке видає книги, має постійні видавничі проєкти «Journal of Ukrainian Studies», електронний науковий журнал «East/West: Journal of Ukrainian Studies», інтернет-проєкт «Encyclopedia of Ukraine», методичний кабінет української мови, декілька центрів наукових досліджень і програм. Наймасштабніші проєкти КІУС – п'ятитомна англомовна Енциклопедія України (Encyclopedia of Ukraine) видавництва Торонтського університету (1984–1993), переклад англійською мовою «Історії України-Руси» М. Грушевського [3].

При КІУСі діють такі центри: Центр українських історичних досліджень Петра Яцика, який займається виданням англомовного перекладу «Історії України-Руси» М. Грушевського, субсидує серію

англомовних монографій та українських перекладів праць з історіографії, готує документальні публікації та надає дослідницькі гранти вченим; Український мовний освітній центр, що опікується програмами двомовної (англо-української) та україномовної освіти за кордоном. КІУС також патрує низку програм: Українсько-канадську програму, націлену на дослідження і популяризацію спадщини української діаспори в Канаді; Програму Стасюків із вивчення сучасної України, яка має власний інформаційний центр, архів документів про Україну ХХ ст., зокрема щодо дисидентських (опозиційних) рухів 1960–1980-х рр. в Україні; Програму українських церковних студій, яка займається недільною освітою та видавничою роботою; Програму Ковальських з вивчення Східної України, яка зосереджена на дослідженні проблем опору та національного відродження у Східній Україні. КІУС надає гранти вченим, підтримує журнал «Схід-Захід», координує Канадсько-український законодавчий та міжурядовий проєкт [3] тощо.

КІУС займається проведенням українознавчих та українсько-канадських досліджень, організовує конференції, лекції та семінари; надає освітні та дослідницькі гранти студентам і науковцям. Бюджет організації значною мірою складається з приватних надходжень, від окремих осіб та організацій, які цінують освіту, глибоко поважають історичну і культурну спадщину України. У фінансуванні окремих програм беруть участь канадські урядові, регіональні та громадські організації.

Наукові гранти КІУС спрямовані на підтримку незалежних досліджень, які ініційовані й виконуються одним або групою вчених. Вони надаються проєктам з перспективами опублікування, чітко визначеною науковою метою, добре розробленим планом виконання робіт. Так, серед десятків досліджень учених України та Канади було обрано зазначений вище дослідницький проєкт групи науковців факультету іноземної філології СНУ імені Лесі Українки (декана факультету, доцента Оксани Рогач, завідувача кафедри практики англійської мови, професора Еліни Коляди, доцентів цієї ж кафедри Ірини Калиновської та Наталії Одарчук, доцента кафедри англійської філології Ірини Чарікової) та директора Ковельської міської гімназії імені Олени Пчілки Олени Вальчук. Проєкт здійснюється за підтримки Меморіального Фонду імені Петра Чорного. Керівник дослідницького проєкту – керівник Центру канадознавства СНУ імені Лесі Українки Ірина Калиновська.

Тема проєкту – «Життєвий і творчий шлях Любові Василів-Базюк як символ незламності українського духу», його основна мета – дослідити життєвий і творчий шлях українсько-канадської діячки Любові Василів-Базюк, зокрема її рідні місця на Волині та її діяльність як письменниці, науковиці, благодійниці, патріотки, а також через прочитання і переклад романів відомої землячки привернути увагу молоді до правдивої історії України, написаної авторкою-очевидцею. 30 вересня 2019 року в Любові Василів-Базюк був почесний ювілей: їй виповнилося 90 літ.

Для точної і об'єктивної оцінки дослідницького проєкту комісією КІУСу, було представлено обґрунтування, у якому докладно описано план виконання пропонованого дослідження та огляд літератури з теми. Також було надіслано резюме кожного учасника дослідницької групи. В он-лайн формі зазначалися роль і внесок кожного учасника, поетапний план виконання проєкту, надавався перелік матеріалів стосовно дослідження, а також кошторис виконаних робіт. Рецензентами проєкту були доктори філософії Валерій Полковський (Канада) та Морін О'Нейл (Франція).

Початковий етап проєкту включав збір матеріалу та листування з Любов'ю Василів-Базюк, а також проведення семінару, присвяченого авторці, та перекладу частини її роману «Крізь пекло на землі» англійською мовою, де йдеться про події Другої світової війни у Луцьку. Семінар було проведено 15 травня під час Фестивалю науки СНУ імені Лесі Українки. Робота над перекладом роману ще триває під керівництвом доцентів Оксани Рогач та Ірини Чарікової. Студенти факультету іноземної філології опублікували тези своїх доповідей у щорічному збірнику «Актуальні проблеми романо-германської філології». 29 травня 2019 р. декан Оксана Рогач виступила з доповіддю на засіданні Ученої ради університету про життєвий і творчий шлях нашої славетної землячки. Ректор, професор Ігор Коцан вручив почесній професорці Любові Василів-Базюк Золотий нагрудний знак СНУ імені Лесі Українки.

Наступними етапами проєкту було прочитання романів Любові Василів-Базюк, поїздка до с. Видерта Камінь-Каширського району Волинської області, де народилася авторка, пошуки місця, де стояв будинок сім'ї, зустріч з односельцями, вивчення архівних документів села, фото- та відеодокументування. Благодійній діяльності ювілярки була присвячена зустріч учасників проєкту з деканом богословського факультету Волинської православної богословської академії прот. Василем Лозовицьким, з яким письменниця знайома особисто. Результат проведеної роботи було продемонстровано на науково-мистецьких заходах «Любов до отчого краю» 19 вересня 2019 р. у СНУ імені Лесі Українки та 20 вересня в Ковельській міській гімназії імені Олени Пчілки, інформацію про які було розміщено на сайті університету, гімназії та сторінці Центру канадознавства у «фейсбуці».

Реалізація проєкту триває. Ведеться підготовка до публікації наукових статей та перекладу роману нашої славетної землячки.

Висновки та перспективи подальшого дослідження. Підсумовуючи, зазначимо, що

проведений аналіз друкованих й он-лайн публікацій про українсько-канадську освітню співпрацю на прикладі дослідницького проекту за підтримки Канадського інституту українських студій при Альбертському університеті дає змогу стверджувати, що розвитку українсько-канадської освітньої співпраці сприятиме тривала історія відносин між Україною та Канадою, що мають позитивну динаміку, наявність великої української діаспори в цій північноамериканській країні, залучення до співпраці багатьох фахівців різних галузей, систематичне проведення спільних наукових проєктів, взаємобмін досвідом та досягненнями тощо.

Джерела та література

1. Byuleten KIUSu. 2007. "Pyatnadtsyat rokov pratsi v KIUSi: rozmova z Serhiyem Plokhiiem" [Електронний ресурс]. – Режим доступу : www.ukrainian-studies.ca/wp-content/uploads/2014/10/2007-KIUS-Newsletter-ukr.pdf
2. Chernivetskyu natsionalnyu universytet imeni Yuriya Fedkovycha. 2019. "Tsentr kanadskykh studiy imeni Ramona Hnatyshyna" [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://rhsc.chnu.edu.ua/index.php?page=ua/5activities_ua
3. Entsyklopediya suchasnoyi Ukrainy. 2019. "Kanadskyu instytut ukrayinskykh studiy" [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://esu.com.ua/search_articles.php?id=9245
4. Instytut istoriyi Ukrainy NAN. 2019. "Kanadskyu instytut ukrayinskykh studiy" [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://resource.history.org.ua/cgi-bin/eiu/history.exe>
5. Ivanyuk, Yuliya. 2018. "Tsentr ukrayinskykh kanadskykh studiy pry universyteti Manitoby: proekty ta vyklyky". *Ukrayina – Kanada : materialy I Mizhnarodnoho nauково-praktychnoho konhresu z kanadoznavstva* (21–21 chervnya 2018 roku, m. Lutsk, Ukraina) = *Ukraine – Canada: the Materials of the First International Scholarly and Practical Congress on Canadian Studies* (June 21–24, 2018, Lutsk, Ukraine) 238–240.
6. *Kanadoznavstvo: suspilstvo, kultura, mova* [Tekst]: kol. monohr. = Canadian Studies: Society, Culture, Language [Text]: Collective Monograph. 2019. Lutsk : Vezha-Druk.
7. MacEwan University. 2019. "Ukrainian Resource and Development Centre" [Електронний ресурс]. – Режим доступу : www.macewan.ca/wcm/SchoolsFaculties/ArtsScience/CentresandInstitutes/UkrainianResourceandDevelopmentCentre/index.html
8. Myts, Halyna. 1996. "Shkola radosti". *Moloda Halychyna*. 5 zhovtnya. 115 (7292): 15.
9. Natsionalnyu pedahohichnyu universytet imeni M. P. Drahomanova. 2019. "Otsinit dosyahnennya i problemy Ukrainy na shlyakhu demokratychnoho rozvytku" [Електронний ресурс]. – Режим доступу : www.npu.edu.ua/ua/oholoshennia/196-zahalnounivesytetski/804-2010-10-28-06-06-27
10. Natsionalnyu universytet "Ostrozka akademiya". 2019. "Tsentr kanadoznavstva Natsionalnoho universytetu "Ostrozka akademiya" [Електронний ресурс]. – Режим доступу : www.oa.edu.ua/ua/etc/canada_ua
11. Profesiyno-tekhnicna osvita v Ukraini. 2019. "Detsentralizatsiya upravlinnya profesiynym navchanniam v Ukraini". [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <https://proftekhosvita.org.ua/uk/teamwork/>
12. Rodda, Maykl. 2013. "Hromadyanske suspilstvo, Kanada, Ukrainy i problemy osvity hlukhykh" [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://surdopedagogika.com/>
13. Serednya osvita. 2019. "Pro zatverdzhennya Planu diy shchodo zaprovadzhennya inklyuzyvnoho navchannya u zahalnoosvitnikh navchalnykh zakladakh na 2009-2012 roky" [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://osvita.ua/legislation/Ser_osv/4828/
14. Skhidnoyevropeyskyu natsionalnyu universytet imeni Lesi Ukrainy. 2019. "Tsentr kanadoznavstva Skhidnoyevropeyskoho natsionalnoho universytetu imeni Lesi Ukrainy" [Електронний ресурс]. – Режим доступу : eenu.edu.ua/uk/structure/centr-kanadoznavstva-institutu-inozemnoyi-filologiyi-snu-imeni-lesi-ukrayinki
15. Sytnyk-Palahnyuk, Nataliya ta Ivan Rusnak. 2018. *Ukrayinsko-kanadski osviti zvyazky (XX-pochatok XXI stolittya)*: monohrafiya. Chernivtsi : Chernivetskyu nats. un-t im. Yuriya Fedkovycha.
16. The Ukrainian Canadian Research & Documentation Centre. 2019. "The Ukrainian Canadian Research & Documentation Centre" [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://www.ucrdc.org/About_Us.html
17. *Ukrayina – Kanada: suchasni naukovy studiyi* [Tekst]: kol. monohr.: u 3-kh kn. = Ukraine – Canada: Modern Scientific Studies: Collective Monograph [Text]: in three books. 2018. Lutsk : Vezha-Druk.
18. University of Alberta. 2019. "Canadian Institute of Ukrainian Studies" [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <https://www.ualberta.ca/canadian-institute-of-ukrainian-studies>
19. University of Manitoba. 2019. "Centre for Ukrainian Canadian Studies" [Електронний ресурс]. – Режим доступу : umanitoba.ca/faculties/arts/departments/ukrainian_canadian_studies/
20. Vinnytska, Oksana. 1994. "Osvita v Ukraini i rolya Diyaspory". *Vidhuknitsya* 8: 21–26.
21. Vinnytska, Oksana. 2019. "Interaktyvni metody navchannya" [Електронний ресурс]. – Режим доступу : www.lycem-do-dytyny.com/interaktyvni-metody-navchannia

Koliada Elina, Kalynovska Iryna, Odarchuk Natalia. Ukrainian-Canadian Educational Connections (a Case Study of the Research Project). The article deals with the Ukrainian-Canadian educational cooperation, the main directions of which are the following: exchanging the experience in the implementation of educational policy and introducing modern methods of the educational process organization; promoting the exchange of achievements in the field of education and science between the elementary, secondary and higher educational institutions; encouraging information exchange in the field of special education; organizing conferences, seminars, symposia and research at the higher educational establishments and

scientific institutions level; sharing experience in the field of preparing joint editions of educational and methodical literature and manuals; exchange of postgraduate students and trainees, teachers and researchers. The Saskatchewan, Alberta, Manitoba, and MacEwan universities of Canada, which have centres for the promotion of Ukrainian-Canadian cooperation, have shown a strong interest in the development of Ukrainian-Canadian relations in the educational field during the years of Ukraine's independence. In particular, a great contribution was made by the Canadian Institute of Ukrainian Studies at the University of Alberta, which is a leading educational institution studying Ukraine and a publisher in the English-speaking world. It develops Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies, organizes conferences, lectures and seminars, provides educational and research grants to students and scholars, serves as a source of bilingual education, and provides intellectual support to the Ukrainian community. Дослідницький проєкт факультету іноземної філології Східноєвропейського національного університету (надалі – СНУ) імені Лесі Українки, здійснюваний за підтримки Меморіального Фонду імені Петра Чорного Канадського інституту українських студій, присвячено почесній професорці СНУ імені Лесі Українки, українсько-канадській письменниці, науковиці, благодійниці, громадській діячці, патріотці Любові Василів-Базюк, родом із с. Видерта Камінь-Каширського району на Волині, яка проживає в м. Торонто (Канада). The research project with the support of Petro Chorny Memorial Fund of Canadian Institute of Ukrainian Studies is dedicated to Liubov Vasylyiv-Baziuk, an Honorary Professor at the Lesya Ukrainka Eastern European National University, a Ukrainian-Canadian writer, a scientist, a philanthropist, a community activist, a patriot, born in the village of Vyderta in Kamin-Kashytsky District of Volhynia, currently living in Toronto, Canada. On September 30, 2019 Liubov Vasylyiv-Baziuk celebrated an honorable anniversary: she turned 90.

Key words: educational links, collaboration, development, research project, grant.

Коляда Элина, Калиновская Ирина, Одарчук Наталия. Украинско-канадские образовательные связи (на примере исследовательского проекта). Стаття посвящена українсько-канадському освітньому співробітництву, основними напрямками якого являються: обмін опытом по вопросам реалізації освітньої політики і впровадження сучасних методів організації навчального процесу; содействие взаимообміну досягненнями в області освіти і науки між начальними, середніми і висщими навчальними закладами; стимулювання співробітництва і обміну інформацією в області спеціального освіти; содействие проведенню конференцій, семінарів, симпозиумів і наукових досліджень на рівні вищих навчальних закладів і наукових установ; обмін опытом в сфері підготовки сумісних видань навчально-методическої літератури і навчальних посібників; обмін аспірантами і стажерами, преподавателями і учеными. Значительную заинтересованность в развитии украинско-канадских связей в образовательной сфере за годы независимости Украины проявляют Саскачеванский, Альбертский, Манитобский, МакЮэнский университеты Канады, при которых действуют центры, способствующие развитию украинско-канадского сотрудничества. В частности, большой вклад был сделан Канадским институтом украинских студий (англ. Canadian Institute of Ukrainian Studies) при Альбертском университете, который является ведущим украиноведческим заведением и издателем в англоязычном мире. Он развивает украинские, украинско-канадские исследования, организывает конференции, лекции и семинары, предоставляет образовательные и исследовательские гранты студентам и ученым, служит ключевой базой двуязычного образования, предоставляет интеллектуальную поддержку украинскому сообществу. Исследовательский проект при поддержке Мемориального Фонда имени Петра Черного Канадского института украинских исследований посвящен почетному профессору Восточноевропейского национального университета имени Лесы Украинки, украинско-канадской писательнице, ученой, благотворительнице, общественному деятелю, патриоту Любви Васильев-Базюк, уроженки с. Видерта Камень-Каширского района на Волини, проживающей в г. Торонто (Канада). 30 сентября 2019 г. Любовь Васильев-Базюк праздновала почетный юбилей: ей исполнилось 90 лет.

Ключевые слова: образовательные связи, сотрудничество, развитие, исследовательский проект, грант.

Стаття надійшла до редколегії
12.09.2019 р.

УДК 821.111(73)'06.08Мартін+811.111'373.2

*Леся Малімон,
Діана Ленка*

Особливості онімного простору роману Джорджа Мартіна «Гра престолів»

У статті визначено особливості й функції в літературі онімного простору та його елементів. Ідентифіковано принципи творення та розвитку онімного простору у творах жанру фентезі. Проведено дослідження системи номінації на матеріалі роману Джорджа Мартіна «Гра престолів» із циклу «Пісня льоду й полум'я». Визначено та прокласифіковано оніми у творі на основі принципів індуктивного методу – здійснено системний поділ онімів за мотивом номінації, за походженням, за денотатом; та дедуктивного методу – виокремлено оніми фрейми (антропонімний, топонімний, зоонімний, хремотонімний, хрононімний) на основі досліджуваного роману. За допомогою методів теоретичного узагальнення, групування та порівняння здійснено різнопланове вивчення системи номінацій у романі Джорджа Мартіна «Гра престолів». Проведено цілісний аналіз системи антропонімів у «Грі престолів», визначено мотиви номінацій, досліджено алюзивну, характеризуючу, оцінно-експресивну функції онімів на позначення персонажів твору та їхню роль у розвитку сюжету твору. Розкрито особливості ідейного змісту